Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy bowiem do wolności zostaliście wezwani bracia jedynie nie tę wolność w skłonności ciała ale przez miłość bądźcie niewolnikami jedni drugim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wy, bracia, zostaliście powołani do wolności; tylko z tej wolności nie (czyńcie) przyzwolenia dla ciała,* ale służcie jedni drugim** w miłości.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy bowiem do wolności zostaliście powołani. bracia. jedynie nie (tę) wolność w skłonności (dla) ciała*, ale z powodu miłości służcie jedni drugim. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy bowiem do wolności zostaliście wezwani bracia jedynie nie (tę) wolność w skłonności ciała ale przez miłość bądźcie niewolnikami jedni drugim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy bowiem, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko niech ta wolność nie będzie dla was zaproszeniem do spełniania zachcianek ciała. Służcie raczej jedni drugim z miłością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo wy, bracia, zostaliście powołani do wolności, tylko pod pozorem tej wolności nie *pobłażajcie* ciału, ale z miłości służcie jedni drugim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wy ku wolności powołani jesteście, bracia! tylko pod zasłoną tej wolności ciału nie pozwalajcie, ale z miłości służcie jedni drugim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wy wezwani jesteście ku wolności, bracia: tylko żebyście wolności nie obracali na pobudkę ciału, ale przez miłość ducha służcie jeden drugiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zatem, bracia, powołani zostaliście do wolności. Tylko nie [bierzcie] tej wolności jako zachęty do [hołdowania] ciału, wręcz przeciwnie, miłością ożywieni służcie sobie wzajemnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wy do wolności powołani zostaliście, bracia; tylko pod pozorem tej wolności nie pobłażajcie ciału, ale służcie jedni drugim w miłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko nie traktujcie tej wolności jako sposobu do ulegania ciału, ale przez miłość służcie sobie nawzajem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy zatem, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko nie pojmujcie tej wolności jako zachęty do hołdowania ciału, lecz służcie sobie nawzajem z miłością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy, bracia, do wolności zostaliście powołani; tylko nie [odnoście] tej wolności do popędów ciała, lecz służcie

1) <x>530 8:9</x>; <x>670 2:16</x>
2) <x>540 4:5</x>
3) <x>560 4:2</x>; <x>580 3:14</x>
4) Sens: wolność ta nie jest dla ciała, tak by używało jej dla spełnienia wszystkich swoich skłonności.

			sobie wzajemnie z pobudek miłości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy jednak jesteście powołani do wolności; tylko w imię tej wolności nie ulegajcie grzesznej naturze, ale z miłością służcie sobie nawzajem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy bowiem, bracia, do wolności zostaliście powołani, ale nie do tej wolności, która służy naturalnym skłonnościom ludzkim, lecz która - ożywiona miłością - każe wzajemnie sobie usługiwać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, брати, покликані до свободи. Тільки б свобода ваша не стала причиною жити тілесно; ви ж любов'ю служіть один одному!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wy, bracia, zostaliście powołani do wolności, ale nie tej wolności względem skłonności cielesnej natury, lecz jedni drugim służcie z miłości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko nie pozwólcie, żeby ta wolność stała się pretekstem do folgowania waszej starej naturze. Natomiast służcie sobie nawzajem w miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy, bracia, rzecz jasna zostaliście powołani do wolności; tylko nie używajcie tej wolności jako bodźca dla ciała, lecz z miłości służcie jedni drugim jak niewolnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, zostaliście powołani do życia w wolności. Nie po to jednak, aby gonić za przyjemnościami, ale aby okazywać innym miłość i pomagać im.